

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 18

## Sutra du coeur - lecture et épellation

Voici la fin de l'explication du Mahabodhisattva Tchenrézi à Śāradvatīputra, "le fils de Śhāri » concernant le sens de la vacuité. Cette partie du texte précède l'énoncé du mantra de la Prajñāpāramitā.

དུས་གསུམ་དུ་ནམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་  
རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་  
པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།  
དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པའི་སྤྲལ་ས། རིག་པ་ཆེན་  
པོའི་སྤྲལ་ས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་  
སྤྲལ་ས། སྤྲལ་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཤི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས།  
མི་རློན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

# Analyse

## Mots clés et structure

Surligné en vert discontinu (pointillé) : mot ou groupe de mots

Surligné en jaune et entouré : particule

Surligné en trait rouge continu : verbe

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་  
 ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་མདོན་  
 པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། དེ་ལྟ་བུ་ན་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས།  
 རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྤྲུགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུགས།  
 སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཤི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས། མི་རྒྱན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་  
 པར་བྱ་སྟེ།

Etant donné que nous avons vu beaucoup de particules lors de la leçon précédente, le but ici est de pouvoir les retrouver dans ces segments et de rappeler ici succinctement leur fonction.

<p>དུས་གསུམ་དུ་</p>	<p>On voit à la fin du segment la particule oblique དུ, une des formes du ལ་དོན. Clairement, la fonction ici est temporelle.</p>
<p>རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ ཐམས་ཅད་ཀྱང་</p>	<p>Dans ce segment, il y a deux particules : le génitif et la particule ཀྱང་ à la fin. Le génitif relie, comme toujours.</p> <p>La particule ཀྱང་, qui a trois variantes : ཀྱང་, ཡང་ et འང་, a trois fonctions :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- fonction intensive : vraiment, très.</li> <li>- fonction adversative : mais, cependant, même si.</li> <li>- fonction additive : aussi, plus, encore, même si. ..</li> </ul> <p>Ici, il semble que ce soit l'usage de la fonction "additive".</p>
<p>ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་</p>	<p>Ici, nous avons un génitif tout à fait classique, et à la fin འདི་ལ་. On voit que le འདི་ parle de ce qui précède, et ensuite, le ལ་, en bonne particule oblique, indique le lieu d'incidence.</p>

བརྟེན་ནས།	Ce court segment est composé d'un verbe suivi par la marque de l'ablatif. La fonction ici s'apparente au gérondif (ayant, faisant, etc.).
མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།	<p>Ici, on voit deux fois de suite le même emploi de la particule oblique, le ལ་དོན་, et une particule finale logiquement à la fin.</p> <p>À priori ici, le ར་ assume la fonction de marque d'incorporation qui permet aussi de former des adverbes. Voilà ce que le Clair Miroir dit à ce propos:</p> <p>“Les formes རབ་ཏུ་, ཤིན་ཏུ་, འགྲུབ་ཏུ་ sont des adverbes qui peuvent être utilisés de façon indépendante. Parfois la marque oblique sert également à former des syntagmes avec un verbe causatif ou encore sert à relier un verbe et un auxiliaire.”</p>
སྐྱུག་བཟུལ་ཐངས་ཅད་རབ་ཏུ་ཤི་བར་བྱེད་པ་	<p>Ici, on retrouve l'oblique avec ཤི་བར་, et ཤི་བ་ signifiant “pacifié”, cela permet de dire (littéralement) : faire pour pacifier. Cette construction permet donc de construire un syntagme verbale mixte. Voilà ce que le Clair Miroir révèle :</p> <p>“un syntagme verbale mixte est formés d'un verbe volitif associé à un verbe non volitif (à la fois causatif et résultatif).</p> <p>Lorsque l'on adjoint à un verbe non-volitif le verbalisateur volitif བྱེད་ en ayant intercalé entre les deux l'infixe nominalisateur བ་ (suivi de la la particule ར་), on obtient un syntagme composé à la fois de volitif et de non-volitif. Ce type de syntagme indique que l'agent s'efforce d'accomplir une action mais aussi insiste sur le fait qu'il s'intéresse au résultat. Comme par exemple : “faire voir” མཐོང་བར་བྱེད་</p>
མི་རྒྱུན་པས་ན་	<p>On voit ici l'emploi de l'instrumental après un verbe à l'infinitif མི་རྒྱུན་པ་ + ས་. Et à la fin, ན་.</p> <p>Cette particule ན་, qui en général se traduit par “si”, a plusieurs fonctions, dont :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- désigne un fait crédible : si, ... alors.</li> <li>- désigne une hypothèse : cela fait, ceci arrivera.</li> <li>- désigne une irréalité. Exemple : “si vous étiez parti tôt, il n'y aurait pas eu de problème” (“irréel” car cela ne s'est pas produit.)</li> </ul>
བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།	On se retrouve ici avec un syntagme verbal mixte. Et à la fin, un connecteur qui indique une suite.

## Vocabulaire

དུས་གསུམ་	trois temps
ནམ་པར་བཞུགས་པ་ “complètement assis”)	demeurant totalement, complètement (littéralement :
སངས་རྒྱལ་	Boudda
ཐམས་ཅད་	toutes, tous
ཀྱང་	particule ornementale : vraiment, très (fonction de l'intensif)
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་	vertu de sagesse transcendante
བརྟེན་	s'appuyer, s'en remettre à - v.v. བརྟེན་པ་/ རྟེན་པ་/ བརྟེན་པ་/ རྟེན་/ . Signifie qu'une chose est soutenue par une autre. འ) "S'appuyer ou dépendre de" dans le sens ལྟོས་པ་ qu'une chose se réalise en dépendant d'une autre. TD
ནས་	particule de l'ablatif (particule qui indique la source)
སྐྱ་ན་མེད་པ་	insurpassable, <i>anuttara</i> en sanskrit
ཡང་དག་པར་	parfaitement
ཚྲོགས་པ་	complet
བྱང་ཚུབ་	éveil
མངོན་པར་	directement, véritablement, manifestement
ཚྲོགས་པར་	parfaitement, complètement
དེ་ལྟ་བུས་ན་	pour cette raison
སྐྱམས་	mantra
རིག་པ་ཆེན་པོ་	intelligent
མི་མཉམ་པ་	inégalé
མཉམ་པ་	égale, impartial
སྐྱུག་བསྐྱེལ་	souffrance
རབ་དུ་གྱི་བར་	parfaitement pacifié
བྱེད་པ་	faire (un verbalisateur — qui sert à faire des verbes — commun)
མི་	négation
རྣམས་པ་	mensonger
བདེན་པར་	en vérité, véritablement
ཤེས་པར་བྱ་	faire savoir